
ERRATA: Volume 8, Number 1 (2007)

Corrections to the article by Gerhard Kubik, “Pierre Gwa – Mpyemɔ̃ Guitarist” published in Volume 8, Number 1 (2007)

P. 21

– Mpyemo: Mpyemɔ̃

P. 23

– Mpyemo: Mpyemɔ̃

– Kata: Kaka

P. 24

– Kinjombo: Linjombo

– Mpyemo-speaking: Mpyemɔ̃-speaking

– Mpyemo: Mpyemɔ̃

– 6-string: six-string

P. 25

– Mpyemo: Mpyemɔ̃

– lombo: lombɔ

P. 27

– Mpyemo: Mpyemɔ̃

– Aba: Aɓa

– Ndiango: Ndiaɔgo

P. 28

– Mpyemo: Mpyemɔ̃

– **Song 1**

1. ooo aɓa ri ncyuyi

2. ooo aɓa ri kwala boliŋgo mama

3. boliŋgo iamurio aɓa ri kwala ooo mama ooo

4. ooo mama aɓa ri ncyuyioo maria

5. ooo mɔ̃ syerio aɓa ri ncyuyio

Spoken Hɔla guitare!

Ici ça fait Gwa Pierre, 5 km de Salo

6. ooo mumao aba ri ncyuyioo mama
7. ooo mɔ syerio aba ri kwala o mɔ muma

Guitar variation

8. hooo amurio aba ri ncyuyioo
9. ɛɛɛɛ matine gwome aba ri ncyuyi bolingo mamao
10. bolingo mamao aba ri kwala bolingo mamao

Spoken Hɔla guitare!

Guitare a tutuma

11. amuryo ooo aba ri kwalao, ooo aba ri ncyuyio
12. ooo aba ri kwala mawae mamaa

– bongo: bolingo

P. 29

- 4. Mwana lolo aye mwana tembe ayee mwana lolo ya
- the courageous child-compatriot arrives,
- Mpyemo: Mpyemɔ

P. 30

- Ndiango: Ndiango
- Mpyemo: Mpyemɔ
- **Song 5**

1. haye Ndiango yeyeye kala aba ntomye
2. haye Ndiango yeyeye kala aba ntomye
3. ha yeelee yeye vekuli yamo kali aba ntomye
4. me wuno si angwanjo vekuli yamie
mayo ba silo e ho yeyoyo yoyo hio hio yo
5. haye Ndiango uikuli yamo kali aba ntomye

Spoken Que ça c'est du Ndiango!

en langue Mbiemo!

6. Haye Ndiango yeyeye kali aba ntomye
7. Haye Ndiango me wuno ri angwanjo
mayo ba silo e

Guitar

8. Haye Ndiango yeyeye kali aba ntomye
9. Haye Ndiango vekuli yamo kali aba ntomye
yeye yeee yeyeye kali aba ntomye
10. Haye Ndiango vekuli yamie kali aba ntomye

Spoken Ici ça fait Gwa Pierre!

Village Ngola!

11. Haye Ndiango vekuli yamo kali aba ntomye

P. 31

- Mpyemo: Mpyemō
- Ndia_go: Ndiango

P. 32

- Mpyemo: Mpyemō
- sya: şya
- **Song 8**

4. Banninga boniwe, ikwela, ikwela kuna Suzana [x2]

(What's going on, comrades? Marriage. [x2])

5. Suzana, bonio Mariana, o bamona o bamona o bam,

P. 33

- Jeronisidis – Jeronimidis
- Kinjombo – Linjombo

P. 34

- Mpyemo: Mpyemō
- Vienna, Föhrenau: Vienna/Föhrenau
- Makuna, Kazadi wa

1997–1980 “The origin of Zaïrean modern music: a socio-economic aspect”,
African Urban Studies, 6:31-9

1991 “The genesis of urban music in Zaïre”, *African Music*, 7(2):72-84

P. 35

- Dietrich: Diedrich